



# О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по- русски без акцента?



**Энрике Ф. Керо Хервилья  
Галина М. Литвинова  
Анхелес Керо Хервилья  
Гранада, Ижевск 2020**

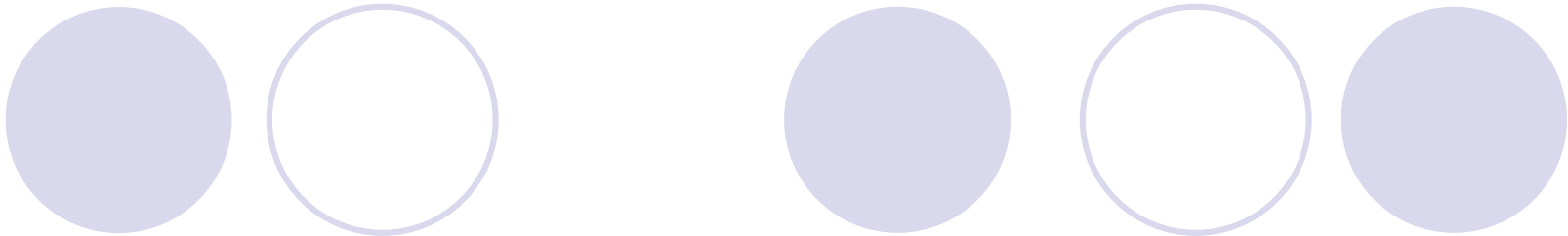


UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

---

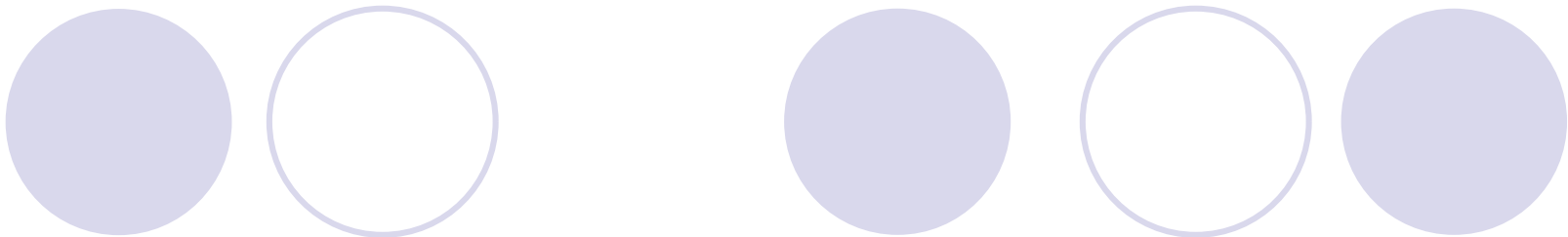
Почему мы решили написать учебник по русской фонетике для говорящих на испанском языке?





## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

- Обычно нет времени для того чтобы в достаточной степени заниматься постановкой произношения;
- Произношение улучшается со временем но требует контроля со стороны студентов.



**О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?**

## **Национально-языковая ориентация**

В основе методики национально-языковой ориентации, разработанной в 70-х гг. XX века В.Н. Вагнер, лежит учет специфики восприятия и усвоения изучаемого языка в той или иной национальной аудитории.





## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

Принципы работы:

Таким образом, для успешной работы:

- преподавателю РКИ нужно **уметь анализировать речь учащихся** с точки зрения возможных трудностей, вызванных возможной интерференцией, выявлять причины возникновения акцента;
- специалисту в области РКИ необходимо, в свою очередь, самому **иметь правильное представление о работе артикуляционного аппарата как изучаемого, так и родного языка учащихся.**

Опора на родной язык учащихся определяет отбор материала в зависимости от сходных и отличительных черт в языковых системах изучаемого и родного языка.

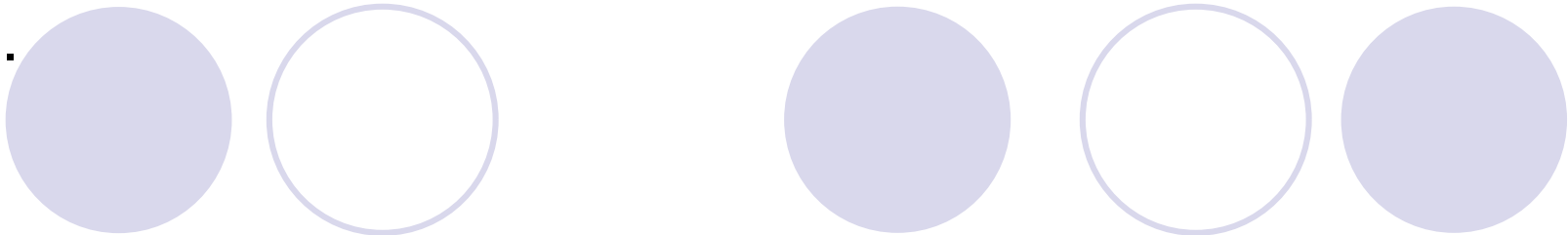


UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

**Преподаватель**, помимо знания характера и способов артикуляции русских звуков, **должен хорошо знать фонологическую систему** русского языка и родного языка учащихся.

Сознательное усвоение новых артикуляторных движений, ритмико-интонационного оформления слова, текста требует сравнения с аналогичными явлениями изучаемого языка.



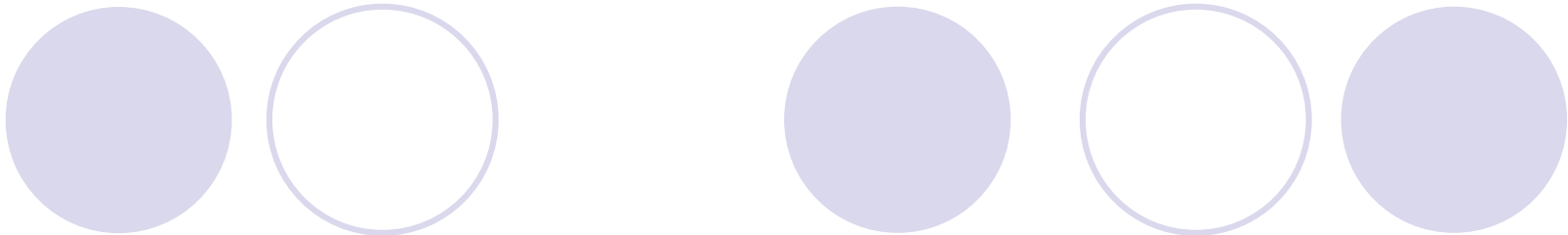


UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

Ориентация на язык учащихся — это не один из принципов, а **лингводидактическая основа** данной методики, на которой реализуются ее отдельные принципы:

- сознательность
- системность
- функционально-семантический подход
- коммуникативная направленность

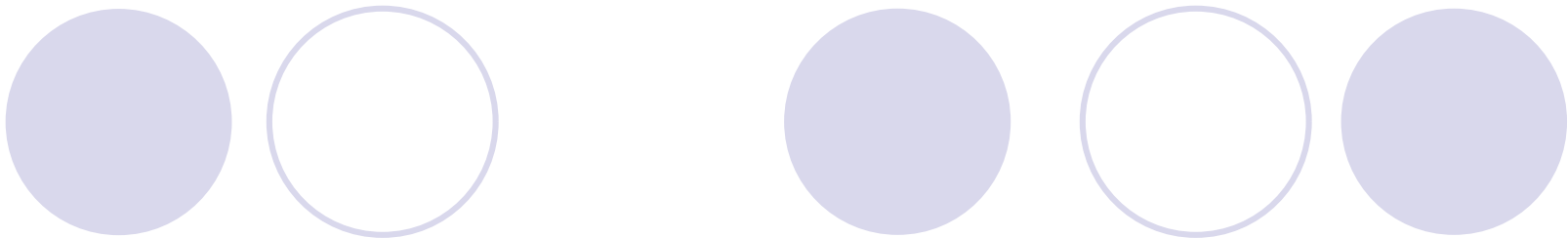




## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

---

Принцип опоры на родной язык учащихся подразумевает, что **формирование новой языковой системы неизбежно проходит под влиянием сложившейся ранее системы языка** учащихся и имеющегося языкового сознания.







UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

---

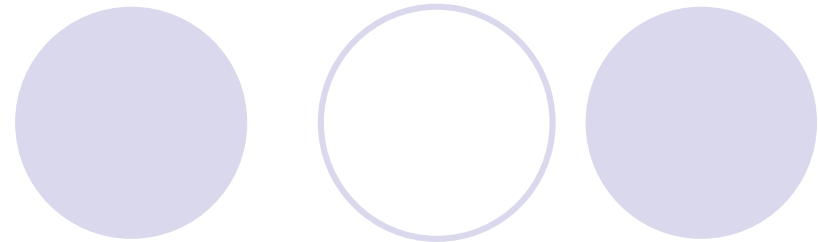
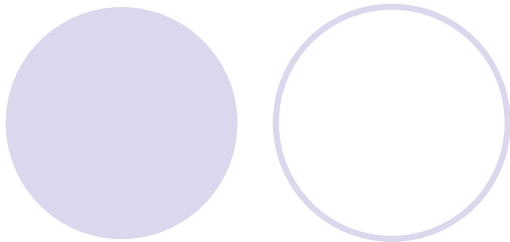
В настоящее время вновь появляется интерес к использованию национально-ориентированного метода, в основу которого кладется формирование коммуникативной и межкультурной компетенции.





Пособие состоит из трех разделов:

- Звуки русской речи. Ритмика русского слова
- Ударение
- Интонация





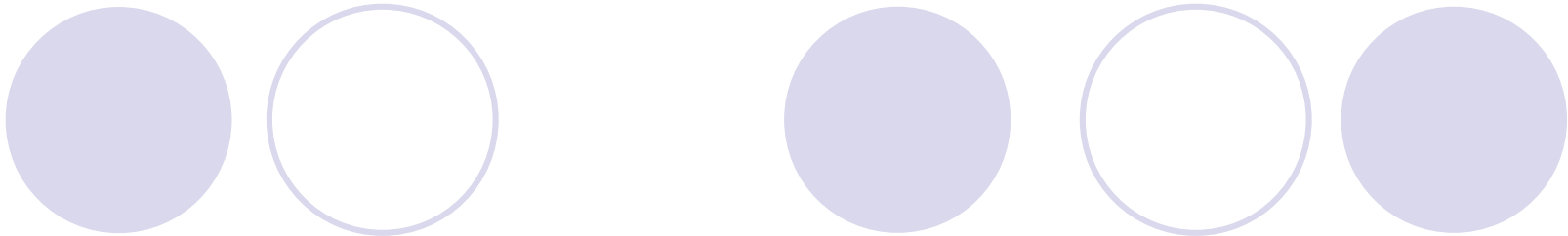
UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

**О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?**

---

# **Особенности артикуляционной базы русского языка в сравнении с испанским**

## **«Звуки русской речи. Ритмика русского слова»**





## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

Мы исходим из того, что:

испанские и русские языки – индоевропейские языки и, соответственно, испанцы не испытывают сложности, которые испытывают студенты, у которых индоевропейский язык не родной, например китайцы).

Сходные моменты между русским и испанским языками:

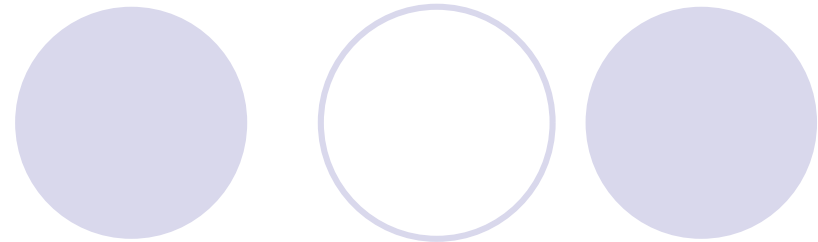
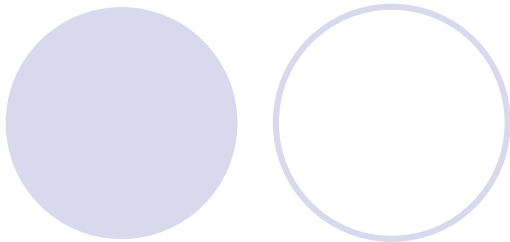
- в испанском языке минимальная значимая единица **фонема**, как и в русском языке;
- **структура слога не отличается** (в русском и испанском языках допускается разнообразная последовательность звуков в слоге. Почти любой звук русского языка может стоять в начале, середине или в конце слога).



## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

В зависимости от характера межъязыковых соотношений звуковых систем обоих языков избирается соответствующий способ **постановки звуков русского** языка:

- имитационный
- сопоставительный
- артикуляционный



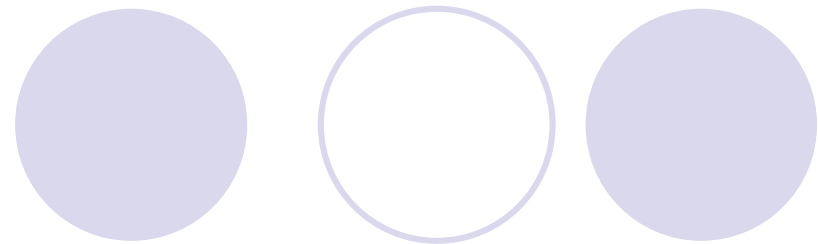
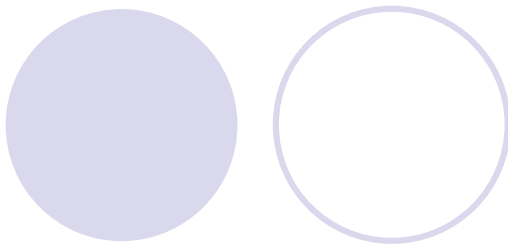


## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

При сопоставлении артикуляционной базы русского и испанского языков будем отдельно анализировать:

Вокализм

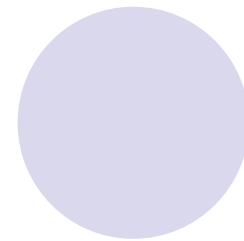
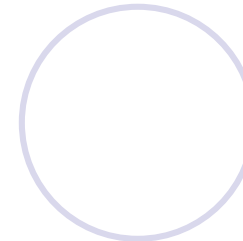
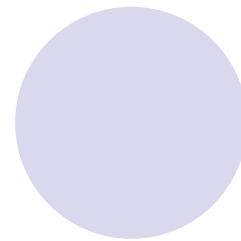
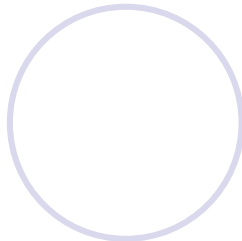
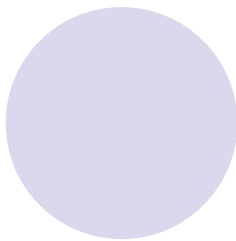
Консонантизм





## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

- Типология упражнений:
  - Сначала тренируется произношение звуков по отдельности.
  - Потом противопоставляются звуки, произношение которых является сложным для испаноговорящих





## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

— Локализм (сильно не отличается от испанского):

Особенности артикуляционного уклада русского языка:

- русский артикуляционный уклад отличается некоторая **вытянутость губ вперед** (губы несколько отходят от зубов), тогда как в испанском языке губы плотнее прижаты к зубам и несколько напряжены;
- русскую артикуляцию отличает бóльшая подвижность губ при произнесении гласных звуков: губы энергично вытягиваются в «трубочку» - [y], растягиваются в «улыбке» - [и], округляются - [о]. Наряду с меньшей подвижностью губ, характерной для испанской артикуляции, следует отметить их бóльшую напряженность.

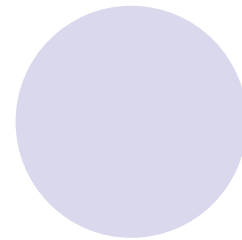
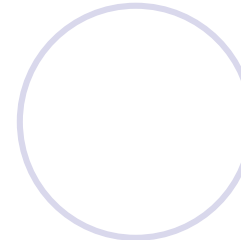
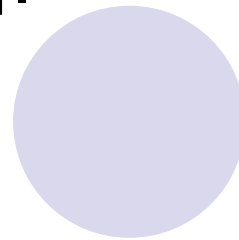
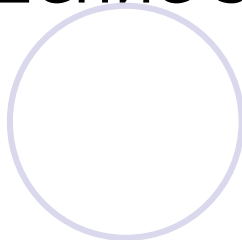
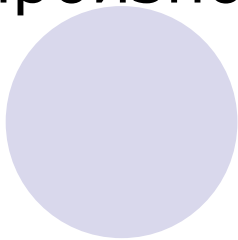




## ● Вокализм

Конкретные сложности русского вокализма для испаноговорящих:

- редукция (количественная и качественная). В отличие от русского языка в испанском языке отсутствует редукция в безударных слогах;
- произношение звука [ы].





## ● Типология упражнений

- Ω Упражнение 13 . Слушайте и повторяйте. Следите за произношением гласного [ы́].
- Ω Ejercicio 13. Escuche y repita. Preste atención a la pronunciación del sonido [ы́].

○ у – ы, у – ы, у – ы, у – ы, у – ы

○ КЫК – КЫ – ы, КЫК – КЫ – ы, КЫК – КЫ – ы, КЫК – КЫ – ы



- Типология упражнений

Ω Упражнение 14. Слушайте и повторяйте. Следите за произношением гласного [ы́].

Ω Ejercicio 14. Escuche y repita. Preste atención a la pronunciación del sonido [ы́].

мыл, мы, ты, вы, выл, был, рыл, сыр, сын, мы́ло, бы́ло,  
мышь, крѳша, слѳшу, крѳса, рѳба, усѳ, бык, сын,  
дым, тѳква, быт



## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

### ● Типология упражнений

Упражнение 16. Прочитайте стихотворение Т. Крюковой, обращая внимание на произношение ударного звука [ы́].

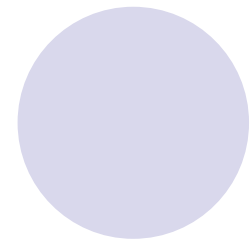
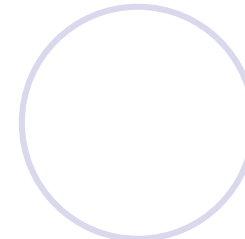
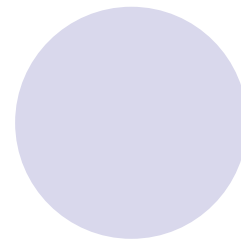
Ejercicio 16. Lea el poema de T. Kriúkova prestando atención a la pronunciación del sonido [ы́] acentuado.

Мы́ла Мы́шка-ма́ма мы́лом

Цéлый в́ыводок мышáт.

То́лько мы́ло вдруг уплы́ло,

Так как бы́ло нарасхвáт





## ● Типология упражнений

Ω Упражнение 4. Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на разницу в произношении и употреблении звуков [и] и [ы].

Ω Ejercicio 4. Escuche, repita y lea. Preste atención a la diferencia de pronunciación y de uso de los sonidos [и] y [ы].

а) сыр – ситó, крýса – Ларýса, быть – бит, забýть – забíть, мýшка – мíшка, мýла – Мíла, дарý – дарí, нет горý – горí, пыль – пýлит, нет водý – водí, улыб[п]ка – улытка;



## СОНАΝТИЗМ

Анализ испанской консонантной системы в сравнении с русской выявляет следующие различия:

- отсутствие звуков подобных русским:
  - губно-зубной [в] / [в'], переднеязычные [ж], [з]/[з'] [ш':], [ш], среднеязычный [j'] (в сильной позиции, например: *субъект*),
  - аффриката [ц] - [тс];
- существование звуков, которые эквивалентны или близки к другим звукам, существующим в испанском языке
  - дрожащий [р] / [р'], боковой [л] / [л'], аффриката [ч'];
  - переднеязычные [т] / [т'], [д] / [д'], [н] / [н], [с] / [с'] заднеязычный [к] / [к'];



## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

### ● Консонантизм

Анализ испанской консонантной системы в сравнении с русской выявляет следующие различия:

- существование звуков, которые эквивалентны к другим звукам, существующим в испанском языке:
  - губно-губные ([б]/ [б'], [п]/ [п'], [м]/ [м']); губно-зубной [ф]/ [ф']; заднеязычные ([г]/ [г'], [х]/ [х']).



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

### КОНСОНАТИЗМ:

Анализ испанской консонантной системы в сравнении с русской выявляет следующие различия:

- большинство русских звуков произносится **при опущенном кончике** языка, для испанского более характерна **апикальная артикуляция** (кончик языка приподнят, «альвеолярность»)
  - [н], [т], [д];
- в отличие от русского артикуляционного уклада, где язык обычно **кончиком упирается в нижние зубы при приподнятой передне-средней части к небу**, для испанского языка характерно ровное положение языка (язык не касается неба и тем более зубов) при загнутом кончике языка вверх, к альвеолам.





UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

### Процедура работы:

Таким образом, если русский звук эквивалентен или близок звуку в родном языке учащихся в определенной позиции, предлагается:

- a. произнести слово родного языка, в котором имеется этот звук в данной позиции,
- b. постараться осознать положение органов речевого аппарата при его произнесении,
- c. попробовать воспроизвести движение артикуляционных органов и произнести этот звук и в других позициях, в которых он встречается в русском языке.



## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

● Как представляются отдельные звуки в учебнике?

Введение каждого звука начинается с объяснения артикуляционных движений, необходимых для его произнесения в русском языке, и сопровождается сравнением произношения этого звука с произношением близкого звука в родном языке учащегося.



## Произношение твёрдых согласных [т] и [д]

- При произнесении смычных переднеязычных твёрдых согласных [т] (глухого согласного) и [д] (звонкого согласного) **передняя часть спинки языка образует преграду с верхними зубами** (кончик языка опущен и прижат к нижним зубам).

## ● Произношение мягких согласных [т'] и [д']

- При произнесении смычных мягких переднеязычных согласных [т'] и [д'] губы несколько растянуты (по сравнению с положением губ при произнесении твёрдых [т] и [д]), **средняя часть языка приподнята**, кончик языка касается нижних зубов.



## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

### ● Консонантизм (продолжение)

- отсутствие палатализации:

Сложность при произношении палатальных звуков **зависит от каждого конкретного палатального звука и от места палатального звука в слове** (перед гласным звуком, перед согласным звуком или в конце слова)

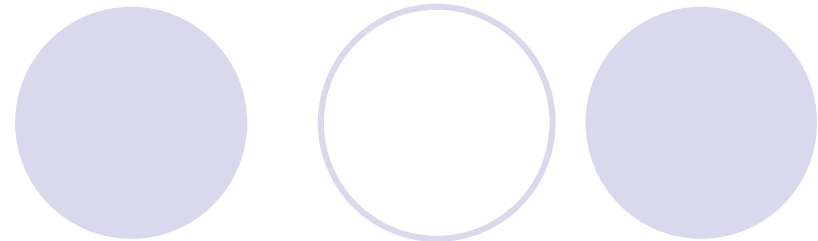
Например: звуки, которые эквивалентны или близки к другим звукам, существующим в испанском языке

[л] и [л']: Ла, ля, аль

[т] и [т']: Та, тя, ать

[с] и [с']: Са, ся, ась

[р] и [р']: Ра, ря, арь





## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

Достижение правильного произношения артикуляционным способом возможно, если учащиеся **умеют управлять органами речевого аппарата**. Поэтому сторонники национально-ориентированной методики обучения РКИ в первую очередь рекомендуют использовать в учебной практике **сопоставительный способ**, который «заключается в опоре на навык учащихся в произношении эквивалентного звука исходного языка» [Вагнер, 2001, с.37]..

## Ударение

Представляет особую сложность для испаноговорящих:

- подвижность ударения (перенос ударения с одного слога на другой)
- существующее различие между фразовом и синтагматическом ударении (В испанском языке отсутствует понятие синтагматического ударения)


Например:

*На **у**лице / идёт **д**ождь / и **с**ыро.*



## Интонация

Работа над интонацией, предложенная в третьем разделе пособия, предполагает знакомство с интонационными конструкциями (ИК) и усвоение их смысловых различительных возможностей, которые проявляются во взаимодействии с лексическим и грамматическим составом предложения и его смысловыми связями в контексте.





## Особую сложность представляют следующие интонационные конструкции:

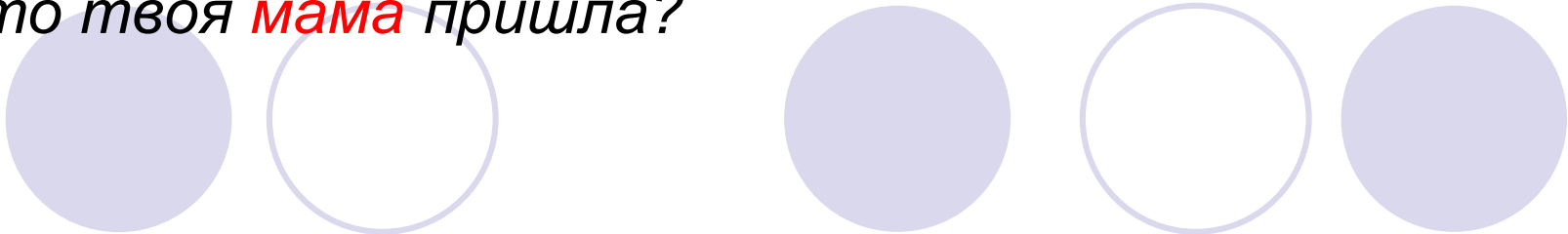
**ИК2** (в предложениях с вопросительным словом)

● *Где вы живёте?*

● *Из какой страны вы приехали?*

**ИК3** (в вопросе без вопросительного слова)

● *Это твоя **мама** пришла?*



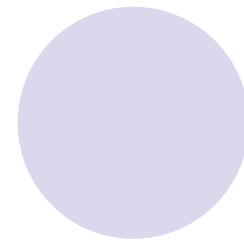
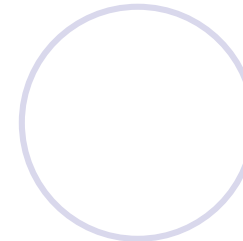
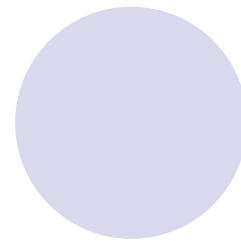
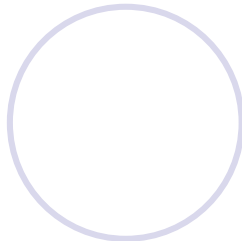
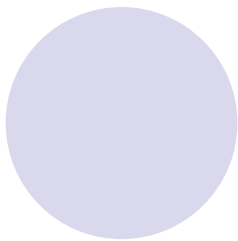




## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

Тенденция испаноговорящих студентов:  
Интонационный центр находится на том слове,  
которое обозначает неизвестный компонент ситуации.

- Где вы *живёте*?
- Из какой страны вы *приехали*?
- Это твоя *мама* *пришла*?



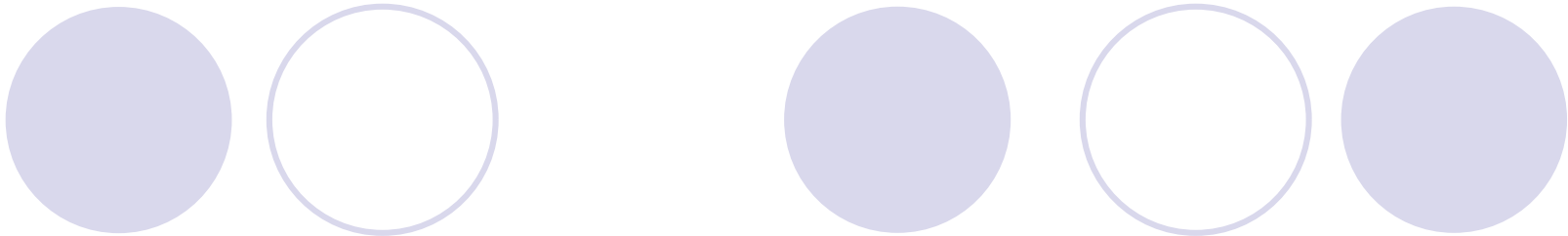


## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

а) в вопросе без вопросительного слова (общий вопрос), требующем ответа «да» или «нет»:

3

**Можно** я съем мороженое?





## ИК4

а) в неполных вопросах с сопоставительным союзом «а»

— *Ты пойдёшь сего́дня в кино́?*

— *Да.*

4

— *А Ната́ша?*

(Интонационный центр в таких вопросах фиксируется на слове, которое является вторым членом сопоставления)

б) в официальных вопросах с оттенками требования, в вопросах анкетного содержания:

4

4

4

● *Ва́ше и́мя? Ва́ши докуме́нты? Ваш биле́т?*



## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

### ИК5 (при выражении высокой степени оценки)

(1-й центр)

5 (2-й центр)

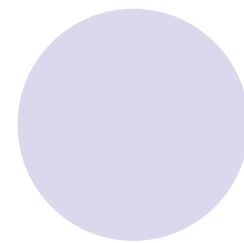
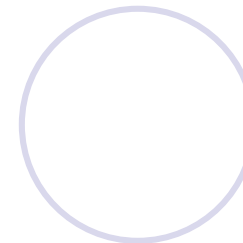
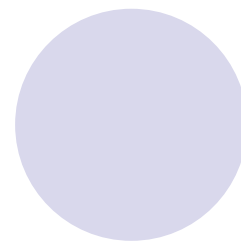
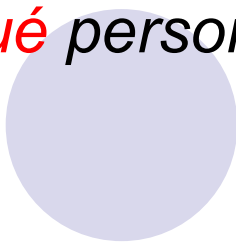
- *Како́й прекра́сный челове́к!*

5

5

- *Како́й ужа́сный челове́к!*

- *¡Qué persona más horrible!*





## ИК6 (при выражении высокой степени оценки)

а) при выражении оценки в повседневной бытовой речи с местоименными словами и без них:

6

- *Какóй суп!*
- *¡Qué sopa!*

б) при выражении нейтрального переспроса.

Интонационный центр на местоименном слове:

3

- — *Он поéхал в Мадрíд?*

6

- — *Кудá он поéхал? ¿Adónde ha ido?*

6

- — *Во скóлько мы собирáемся на собрáние? ¿A qué hora vamos a la reunión?*

1



## О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?

Ω Упражнение 2. Слушайте, повторяйте, читайте.  
Сравните ИК-5 и ИК-6.

Примечание: подумайте, в каких ситуациях можно употребить данные ниже предложения. Составьте диалоги с некоторыми из них.

5

5

6

Какóй музыкáнт! Какóй музыкáнт!

5

5

6

Какáя забáвная кнѝга! Какáя забáвная кнѝга!



## ИК7 (при выражении высокой степени оценки)

а) для выражения активного отрицания в высказываниях с местоименными словами

7

● — *Како́й он худо́жник!* (отрицание его способностей).

б) при выражении усиления отрицания и утверждения в предложениях с местоименными словами (центр не на местоименном слове) и без местоименных слов (обычно при инверсии):

7

● *Кака́я интере́сная ле́кция!*

7

● *Не нра́вится мне всё э́то!*

**О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?**

---

## **Формирование лингвистической компетенции в области фонетики происходит по четырем направлениям:**

- 1) постановка произношения звуков и учет их позиционных изменений;
- 2) знакомство с основными свойствами ударения;
- 3) объяснение синтагматического членения фразы;
- 4) знакомство с основными интонационными конструкциями и ситуациями их применения.





UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

**О национальной специфике обучения русскому произношению или Могут ли испанские студенты говорить по-русски без акцента?**

---

**Спасибо за  
внимание**

